

約伯記第十五章譯文對照

【伯十五 1】

- 〔和合本〕「提幔人以利法回答說：」
〔呂振中譯〕「提幔人以利法回答說：」
〔新譯本〕「提幔人以利法回答說：」
〔現代譯本〕「提幔人以利法接着發言：」
〔當代譯本〕「提幔人以利法回答說：」
〔文理本〕「提幔人以利法曰、」
〔思高譯本〕「特曼人厄里法次又發言說：」
〔牧靈譯本〕「特曼人厄裡法次又發言說：」

【伯十五 2】

- 〔和合本〕「“智慧人豈可用虛空的知識回答，用東風充滿肚腹呢？”」
〔呂振中譯〕「『智慧人哪可用虛空如風的知識來回答，用熱東風去充滿自己的肚子呢？』」
〔新譯本〕「“智慧人怎可用虛空的知識來回答呢？怎可用東風充滿自己的肚腹呢？”」
〔現代譯本〕「約伯啊，聰明人會講傻話嗎？你所說的都是空話！」
〔當代譯本〕「“你自誇是個有智慧的人，但你卻用這種無知的話來回答我們。你滿口胡言，就像個充滿了風的風囊一樣。”」
〔文理本〕「智者豈可以虛識為對、以東風充懷乎、」
〔思高譯本〕「智者豈能以虛言作答？豈能以東風果腹？」
〔牧靈譯本〕「智者怎能以虛言作答？又怎能用胡言亂語來為自己吹噓？」

【伯十五 3】

- 〔和合本〕「他豈可用無益的話和無濟於事的言語理論呢？」
〔呂振中譯〕「他哪可用無益的話和無濟於事的言語來辯訴呢？」
〔新譯本〕「他怎可用無益的話，或無用的言詞辯論呢？」
〔現代譯本〕「明智的人絕不說這種廢話，絕不用毫無意義的話替自己辯護。」
〔當代譯本〕「你這樣無知地說話是不對的；滿口狂言對事情又有甚麼幫助呢？」
〔文理本〕「豈可以無益之言、無效之語而辯乎、」
〔思高譯本〕「智者豈能以虛言作答？豈能以東風果腹？」
〔牧靈譯本〕「他豈能以空談，用毫無意義的廢話來辯解？」

【伯十五 4】

〔和合本〕「你是廢棄敬畏的意，在 神面前阻止敬虔的心。」

〔呂振中譯〕「實在的、你是廢止敬畏的心，限制在神面前的虔思啊。」

〔新譯本〕「你還廢棄了敬畏 神的心，攔阻了在 神面前的默禱。」

〔現代譯本〕「你更糟，你連敬畏神的心都沒有了！你竟拒絕在他面前禱告！」

〔當代譯本〕「你既不敬畏神，又不尊重祂。」

〔文理本〕「爾乃廢人寅畏、阻人虔誠、於神前、」

〔思高譯本〕「不但如此，而且你還廢除了敬畏天主之情，斷絕了在他面前的默禱。」

〔牧靈譯本〕「你已削弱對天主的虔敬，放棄了向他默禱。」

【伯十五 5】

〔和合本〕「你的罪孽指教你的口，你選用詭詐人的舌頭。」

〔呂振中譯〕「因為你的罪孽在教導着你的口，你選用着狡猾人的舌頭。」

〔新譯本〕「你的罪孽教導你的口，你採用詭詐人的舌頭，」

〔現代譯本〕「你說的話顯出你的邪惡；你想用巧妙的言語掩飾自己。」

〔當代譯本〕「你的罪控制了你的口，使你說出狡詐的言語。」

〔文理本〕「爾惡訓爾之口、爾擇譎者之舌、」

〔思高譯本〕「其實，是你的罪惡教導你說話，叫你的口舌詭辯。」

〔牧靈譯本〕「其實是你的罪在引導你的嘴，巧言為自己詭辯。」

【伯十五 6】

〔和合本〕「你自己的口定你有罪，並非是我；你自己的嘴見證你的不是。」

〔呂振中譯〕「定你為惡的是你自己的口，並不是我；你自己的嘴見證你的不對。」

〔新譯本〕「是你的口定你的罪，不是我，你嘴唇作見證控告你。」

〔現代譯本〕「我用不着指出你的錯處；你自己的每一句話都判定你有罪。」

〔當代譯本〕「用不著我來指責你，你自己的口舌已經指證和判定你的罪。」

〔文理本〕「罪爾者、非我也、乃爾口也、爾唇證爾之非、」

〔思高譯本〕「定你罪的，是你的口而不是我，是你的口唇作證控告你。」

〔牧靈譯本〕「是你的口定了你的罪，是你自己的唇舌，而非我的。」

【伯十五 7】

〔和合本〕「“你豈是頭一個被生的人嗎？你受造在諸山之先嗎？”

〔呂振中譯〕「『你哪是頭一個生下來的人呢？你被產出、是在岡陵之先麼？』

〔新譯本〕「你是頭一個生下來的人嗎？你在諸山未有之前誕生的嗎？」

〔現代譯本〕「你自以為是第一個生在世上的人嗎？神創造高山的時候你在場嗎？」

〔當代譯本〕「(7~8 节) 難道你是世上最有智慧的人嗎？你比群山更早造成嗎？難道你知道神的計劃嗎？難道智慧都給你獨攬了嗎？」

〔文理本〕「爾為首生之人乎、爾之受造、先於山乎、」

〔思高譯本〕「你豈是第一個出生的人？在山嶽未有之前，你豈已誕生？」

〔牧靈譯本〕「難道你是第一個出生的人？在山嶽未有之前，難道你已降生？」

【伯十五 8】

〔和合本〕「你曾聽見 神的密旨嗎？你還將智慧獨自得盡嗎？」

〔呂振中譯〕「你曾聽見神機密的意旨？而能限制智慧獨歸你自己麼？」

〔新譯本〕「你曾聆聽過 神的密旨嗎？你可以獨佔智慧嗎？」

〔現代譯本〕「你聽見過神的計劃嗎？人的智慧是你獨自擁有的嗎？」

〔當代譯本〕「(7~8 节) 難道你是世上最有智慧的人嗎？你比群山更早造成嗎？難道你知道神的計劃嗎？難道智慧都給你獨攬了嗎？」

〔文理本〕「神秘旨、爾得聞乎、智慧爾獨擅乎、」

〔思高譯本〕「難道你聽見了天主的秘旨，把持著智慧？」

〔牧靈譯本〕「難道你已知悉天主的機密，獨自把持了智慧？」

【伯十五 9】

〔和合本〕「你知道什麼是我們不知道的呢？你明白什麼是我們不明白的呢？」

〔呂振中譯〕「有甚麼你知道、而我們不知道呢？或是你明白、而我們不明白呢？」

〔新譯本〕「有甚麼是你知道，我們不知道的呢？你明白，我們不明白的呢？」

〔現代譯本〕「有甚麼事，你知道，而我們不知道？有甚麼事，你明白，而我們不明白？」

〔當代譯本〕「你所知道的，有甚麼是我們所不知道的呢？你所明白的，有甚麼是我們所不明白的呢？」

〔文理本〕「爾何所知、我儕不知耶、爾何所明、我儕不明耶、」

〔思高譯本〕「有什麼事，只有你知，而我們不知；只有你明瞭，而我們不明瞭？」

〔牧靈譯本〕「有什麼知識只有你擁有，而我們沒有？有什麼只有你明瞭，而我們卻不明白？」

【伯十五 10】

〔和合本〕「我們這裡有白髮的和年紀老邁的，比你父親還老。」

〔呂振中譯〕「我們中間有白頭髮的，有年紀老的，歲數比你父親還大呢。」

〔新譯本〕「我們中間有白頭髮的，又有年紀老的，年歲比你的父親還大。」

〔現代譯本〕「我們從滿頭白髮的老年人學智慧；他們的歲數比你父親的還要大呢！」

〔當代譯本〕「我們這裡有比你父親還要年長的長者。」

〔文理本〕「我中有皓首者、有高壽者、較爾父尤長、」

〔思高譯本〕「我們之中也有白頭老人，年紀比你父親還大。」

〔牧靈譯本〕「我們中也有白頭老人，年紀比你的父親還大。」

【伯十五 11】

〔和合本〕「神用溫和的話安慰你，你以為太小嗎？」

〔呂振中譯〕「神的安慰與溫和和同你說的話你以為太小麼？」

〔新譯本〕「神的安慰對你是否太少？溫柔的言語對你是否不足？」

〔現代譯本〕「你拒絕神的安慰嗎？你看輕我們溫和的勸慰嗎？」

〔當代譯本〕「神這樣溫柔地安慰你，難道你還嫌祂太粗魯嗎？」

〔文理本〕「神之慰藉、語爾之婉言、爾視為瑣屑乎、」

〔思高譯本〕「天主的安慰，和向你說的溫和的話，你以為還太少嗎？」

〔牧靈譯本〕「你以為天主的安慰和他溫和的話語，對你來說還太微弱嗎？」

【伯十五 12】

〔和合本〕「你的心為何將你逼去？你的眼為何冒出火星？」

〔呂振中譯〕「你的心為甚麼將你拿走？你的眼為甚麼冒出忿怒的火星？」

〔新譯本〕「你的心為甚麼迷惑你，你的眼為甚麼閃出怒光，」

〔現代譯本〕「你為甚麼這樣激動？為甚麼眼睛冒出怒火？」

〔當代譯本〕「你為甚麼讓憤怒控制了自己，甚至眼睛也冒出火花來呢？」

〔文理本〕「爾心曷迫爾、爾目曷發赤、」

〔思高譯本〕「你為何讓你的感情控制著你？你的眼為何冒火，」

〔牧靈譯本〕「你為什麼受自己感情的控制，你的雙眼為何冒出火星？」

【伯十五 13】

〔和合本〕「使你的靈反對 神，也任你的口發這言語。」

〔呂振中譯〕「以致你的氣〔同詞：靈〕針對着神，而讓你的口發出這樣的話語呢？」

〔新譯本〕「以致你的心靈轉過來抗拒 神，從你的口中竟發出這樣的話？」

〔現代譯本〕「你是在向神發怒；你竟敢用這樣的話頂撞他。」

〔當代譯本〕「因此你就反對神，用惡言詆毀祂。」

〔文理本〕「致爾專心逆神、任口出言詞、」

〔思高譯本〕「竟向天主發怒，開口說出這樣的話？」

〔牧靈譯本〕「竟向天主大發脾氣，說出這樣的話？」

【伯十五 14】

〔和合本〕「人是什麼，竟算為潔淨呢？婦人所生的是什麼，竟算為義呢？」

〔呂振中譯〕「人是甚麼，竟可以算為純潔呀？婦人所生的是甚麼，竟可以算為義麼？」

〔新譯本〕「人是甚麼，能算為潔淨嗎？婦人所生的，能算為公義嗎？」

〔現代譯本〕「人可能無辜嗎？女人所生的，能在神面前無罪嗎？」

〔當代譯本〕「在世上，有哪一個像你所誇的那樣純全公義呢？」

〔文理本〕「世人維何、能為潔乎、婦所生者維何、得稱義乎、」

〔思高譯本〕「人算什麼而敢自稱潔淨，婦女所生的敢自稱正直？」

〔牧靈譯本〕「人算什麼，怎敢自稱潔淨？婦女所生的人又怎敢自稱無罪？」

【伯十五 15】

〔和合本〕「神不依靠他的眾聖者，在他眼前天也不潔淨；」

〔呂振中譯〕「看哪，神尚且不以他的聖天使們為可靠；在他看來、天也不純潔，」

〔新譯本〕「神不信任他的眾天使，在他看來，諸天也不潔淨，」

〔現代譯本〕「神連天使們也不信任；在他眼中，他們都不潔淨。」

〔當代譯本〕「神尚且不信賴天使，在祂的眼中，就是蒼天也談不上是潔淨的，」

〔文理本〕「夫神不恃其聖者、在其目中、穹蒼猶為不潔、」

〔思高譯本〕「他連自己的聖者，還不信賴；在他眼中，連蒼天也不純潔，」

〔牧靈譯本〕「如果天主連自己的聖者也不信賴，諸天使在他眼中尚為不潔，」

【伯十五 16】

〔和合本〕「何況那污穢可憎、喝罪孽如水的世人呢？」

〔呂振中譯〕「何況那可厭惡而壞道敗德的、喝不義如喝水的世人呢？」

〔新譯本〕「何況那可憎又腐敗，喝罪孽如同喝水的世人呢？」

〔現代譯本〕「何況那以罪惡當水喝的人；人多麼可憎，多麼腐敗！」

〔當代譯本〕「更何況是那些敗壞可憎、惡貫滿盈的世人呢？」

〔文理本〕「況污穢可憎、飲惡如水之人乎、」

〔思高譯本〕「何況一個墮落可憎，飲惡如水的人。」

〔牧靈譯本〕「更何況墮落無恥，飲惡如水的人呢？」

【伯十五 17】

〔和合本〕「我指示你，你要聽！我要述說所看見的，」

〔呂振中譯〕「『我要指示你，你須要聽我；我經見過的、我要敘說：」

〔新譯本〕「我要告訴你，你要聽我說。我所看見的，我要述說，」

〔現代譯本〕「那麼，約伯啊，你要聽我的勸告；我把我的經驗告訴你。」

〔當代譯本〕「(17~19 節) 聽著，我要用我的經驗來回答你，這些經驗是賢哲從我們的祖先那裡得來，再傳給我們的。我們的祖先就是這地的惟一承繼人，從沒有外人能在我們中間經過。」

〔文理本〕「我將示爾、爾其聽之、我所見者、我必述之、」

〔思高譯本〕「我要告訴你，你且聽我說；我要說明我的經驗，」

〔牧靈譯本〕「你要注意聽，我會解釋清楚；我要告訴你自己的經驗，」

【伯十五 18】

〔和合本〕「就是智慧人從列祖所受、傳說而不隱瞞的。」

〔呂振中譯〕「（就是智慧人從他們列祖所受、所傳說而不隱瞞的；」

〔新譯本〕「就是智慧人所傳講的，並沒有隱瞞從他們列祖所領受的。」

〔現代譯本〕「賢明人把祖先傳授下來的真理教導我；他們甚麼都不隱瞞。」

〔當代譯本〕「(17~19 节) 聽著，我要用我的經驗來回答你，這些經驗是賢哲從我們的祖先那裡得來，再傳給我們的。我們的祖先就是這地的惟一承繼人，從沒有外人能在我們中間經過。」

〔文理本〕「即哲人受于列祖、而不隱者也、」

〔思高譯本〕「即賢哲所傳授，和祖先未曾隱瞞的事：」

〔牧靈譯本〕「我要給你講賢哲的教誨，那是先祖所傳授給他們的。」

【伯十五 19】

〔和合本〕「（這地惟獨賜給他們，並沒有外人從他們中間經過。）」

〔呂振中譯〕「地惟獨賜給他們，並沒有外族人從他們中間經過。」

〔新譯本〕「這地唯獨賜給列祖，並沒有外族人從他們中間經過。」

〔現代譯本〕「他們的土地未受異族統治；沒有外族人跟他們混雜。」

〔當代譯本〕「(17~19 节) 聽著，我要用我的經驗來回答你，這些經驗是賢哲從我們的祖先那裡得來，再傳給我們的。我們的祖先就是這地的惟一承繼人，從沒有外人能在我們中間經過。」

〔文理本〕「斯地獨賜於彼、且無外人經歷其間、」

〔思高譯本〕「這地方原只賜給了他們，尚無一個外方人從他們中間經過。」

〔牧靈譯本〕「這土地原是賜給他們的，那時還沒有外邦人由他們中間經過。」

【伯十五 20】

〔和合本〕「惡人一生之日劬勞痛苦，強暴人一生的年數也是如此。」

〔呂振中譯〕「儘惡人一生的日子、他都翻騰難過，儘為強橫人保留的年數、他都痛苦。」

〔新譯本〕「惡人一生飽受痛苦，一生的年數都為強暴留存。」

〔現代譯本〕「欺壓別人的壞人，終生得經歷痛苦。」

〔當代譯本〕「邪惡的人，一生都充滿痛苦。殘暴的人，日子不會長久，」

〔文理本〕「其言曰、惡人終身勞苦、一生之日、即為強暴所積之年、」

〔思高譯本〕「惡人一生飽受苦惱，壽數已給暴君限定；」

〔牧靈譯本〕「惡人一生飽受折磨，壽數已由暴君限定。」

【伯十五 21】

〔和合本〕「驚嚇的聲音常在他耳中，在平安時搶奪的必臨到他那裡。」

〔呂振中譯〕「震懾的聲音常在他耳中；在興隆時、強盜必臨到他那裏。」

〔新譯本〕「恐怖之聲常在他的耳中，太平的時候，強盜就來襲擊他。」

〔現代譯本〕「恐怖的聲音常在他耳中，他以為安全的時候盜賊來到。」

〔當代譯本〕「他受著恐懼的纏擾，就是有安樂的日子，也會被人破壞。」

〔文理本〕「驚駭之聲、常聞於耳、亨通之時、殘賊臨之、」

〔思高譯本〕「恐怖之聲常在他耳中，平靜時匪徒也來侵擾。」

〔牧靈譯本〕「他的耳中總有恐怖的聲響，匪徒的侵擾會奪走他的寧靜。」

【伯十五 22】

〔和合本〕「他不信自己能從黑暗中轉回；他被刀劍等候。」

〔呂振中譯〕「他不信他能從黑暗中轉回；他是被保留着要給刀劍宰殺的。」

〔新譯本〕「他不信他能從黑暗中轉回，自己留給刀劍殺害。」

〔現代譯本〕「他沒有逃脫黑暗的希望，因為有刀劍埋伏，等着殺他，」

〔當代譯本〕「他不會相信自己能脫離黑暗，他注定要喪身刀下。」

〔文理本〕「彼不信己可自幽暗而返、乃為鋒刃所待、」

〔思高譯本〕「他不相信還能脫離黑暗，只等待遭受刀劍之害，」

〔牧靈譯本〕「他已放棄逃脫黑暗的念頭，時刻等待著喪生劍下，」

【伯十五 23】

〔和合本〕「他漂流在外求食，說：『哪裡有食物呢？』他知道黑暗的日子在他手邊預備好了。」

〔呂振中譯〕「他漂流在外求食，說：“哪裏有呢？”他知道有黑暗日子在他手邊準備好了。」

〔新譯本〕「他飄流覓食說：『哪裡有呢？』他知道黑暗的日子已經臨近了。」

〔現代譯本〕「兀鷹〔希伯來文是：他在哪裏〕等着〔希伯來文是：他流浪〕要吃他的屍體。他知道前面只有黑暗；」

〔當代譯本〕「(23~24 节) 他到處流浪，以行乞度日。他知道黑暗的日子快要來臨，困苦艱難必如大軍壓境，緊緊逼著他。」

〔文理本〕「流離求食、曰食何在、自知幽暗之日伊邇、」

〔思高譯本〕「注定作為鷹鳥的食物，自知大難業已臨頭。」

〔牧靈譯本〕「成為秃鷹的食物，自知大難已經臨頭。」

【伯十五 24】

〔和合本〕「急難困苦叫他害怕，而且勝了他，好像君王預備上陣一樣。」

〔呂振中譯〕「急難窘迫使他驚惶，又勝過他，像君王準備好了、等候衝鋒。」

〔新譯本〕「患難與困苦使他驚惶，又勝過他，像君王預備上陣攻擊一樣。」

〔現代譯本〕「災難、困苦像一個強大的王，正等着攻打他。」

〔當代譯本〕「(23~24 节) 他到處流浪，以行乞度日。他知道黑暗的日子快要來臨，困苦艱難必如大軍壓境，緊緊逼著他。」

〔文理本〕「災難凄慘、使之恐懼、其勝之也、有若備戰之王、」

〔思高譯本〕「黑暗的日子使他恐怖，困苦艱難跟隨著他，好像準備廝殺的君王。」

〔牧靈譯本〕「黑暗的時光使他充滿恐懼，困苦艱難緊迫不捨，好像準備廝殺的君王。」

【伯十五 25】

〔和合本〕「他伸手攻擊 神，以驕傲攻擊全能者，」

〔呂振中譯〕「因為他伸手攻擊神，自誇強大而抗拒全能者，」

〔新譯本〕「因為他向 神揮拳，向全能者逞強，」

〔現代譯本〕「因為他反抗神，瞧不起全能者。」

〔當代譯本〕「這些都是因為他對抗神，以傲慢的態度來對待全能者，」

〔文理本〕「因其舉手以攻神、狂傲以敵全能者、」

〔思高譯本〕「因為他曾伸手反抗過天主，向全能者傲慢逞強過；」

〔牧靈譯本〕「因為他曾違抗天主，伸手攻擊全能者，」

【伯十五 26】

〔和合本〕「挺著頸項，用盾牌的厚凸面向全能者直闖；」

〔呂振中譯〕「挺着脖子、向全能者直闖，用盾牌的厚凸面自衛着；」

〔新譯本〕「用盾牌的厚凸面，硬著頸項向他直闖。」

〔現代譯本〕「他傲慢叛逆，舉起盾牌攻擊神。」

〔當代譯本〕「手執厚厚的盾牌向全能者硬闖的緣故。」

〔文理本〕「彼強厥項、以厚盾衝突之、」

〔思高譯本〕「以伸直的頸項，以堅厚的盾背攻擊過天主。」

〔牧靈譯本〕「傲慢地挺直脖頸反抗天主，手持堅厚的盾來與天主抗衡。」

【伯十五 27】

〔和合本〕「是因他的臉蒙上脂油，腰積成肥肉。」

〔呂振中譯〕「因為他臉上蒙着脂肪，腰上積成肥肉。」

〔新譯本〕「因為他以自己的脂肪蒙臉，腰上積滿肥油。」

〔現代譯本〕「他的臉佈滿脂油；他的腰堆滿肥肉。」

〔當代譯本〕「(27~28 节) 手執厚厚的盾牌向全能者硬闖的緣故。」

〔文理本〕「其面豐腴、其腰肥大、」

〔思高譯本〕「他的臉蓋滿了脂油，他的腰積滿了肥肉。」

〔牧靈譯本〕「他的臉肥胖流油，雙腿滾壯，滿是肥肉。」

【伯十五 28】

〔和合本〕「他曾住在荒涼城邑，無人居住將成亂堆的房屋。」

〔呂振中譯〕「他曾住於被抹毀的城市，人不該住的房屋，就是註定成為土堆的。」

〔新譯本〕「他住在被毀的城邑裡，住在沒有人居住，注定快要成為亂堆的房屋裡。」

〔現代譯本〕「他就是那奪取城鎮的人，佔領了無人居住的房屋，但戰爭將摧毀這些城鎮和住宅。」

〔當代譯本〕「(27~28 节) 手執厚厚的盾牌向全能者硬闖的緣故。」

〔文理本〕「居於荒涼之邑、無人居處、將為邱墟之第、」

〔思高譯本〕「他住在荒涼的城內，住在無人居留，行將化為廢墟的屋中。」

〔牧靈譯本〕「他住在廢棄的城中，所住的房屋地處荒野，搖搖欲墜。」

【伯十五 29】

〔和合本〕「他不得富足，財物不得常存，產業在地上也不加增。」

〔呂振中譯〕「他不得富足，他的資財不能永立，他的穀穗也不彎到地上。」

〔新譯本〕「他不再富足，他的財富不能持久，他的產業也不得在地上擴張，」

〔現代譯本〕「他豐足的財產不可能持久，連他的影兒也要消逝。」

〔當代譯本〕「但他不會永享富裕，家財亦不能久留。」

〔文理本〕「不得富有、其業不恆、其物產不增盛於地、」

〔思高譯本〕「他不能富有，所有的財富也不能久存，也決不能向地下生根。」

〔牧靈譯本〕「他不會富有，也不會穩固，他無法逃脫黑暗。」

【伯十五 30】

〔和合本〕「他不得出離黑暗，火焰要將他的枝子燒幹，因神口中的氣，他要滅亡（“滅亡”原文作“走去”）。」

〔呂振中譯〕「他不能脫離黑暗；他的幼枝、火焰必燒乾，他必因神〔原文：他〕口中的氣而過去。」

〔新譯本〕「他不能離開黑暗，火燄必燒乾他的嫩枝，他必因 神口中的氣而離去。」

〔現代譯本〕「他無法逃避黑暗；他要像樹枝被火燒掉；它的花〔希伯來文是：嘴〕被風吹散。」

〔當代譯本〕「黑暗將永遠轄制他；神口中的氣要毀滅他，火燄要焚掉他的一切。」

〔文理本〕「彼不得出幽暗、火灼其枝、必亡於神之嘔氣、」

〔思高譯本〕「他脫離不了黑暗，火燄要灼乾他的嫩芽，暴風要吹去他的花朵。」

〔牧靈譯本〕「烈火會燒焦他的嫩芽，狂風會吹走他的花朵。」

【伯十五 31】

〔和合本〕「他不用倚靠虛假欺哄自己，因虛假必成為他的報應。」

〔呂振中譯〕「他不可信靠虛假，而走迷了路，因為虛假必成為他的報應。」

〔新譯本〕「他不信靠虛假，自己欺騙自己，因為虛假必成為他的報應。」

〔現代譯本〕「他依賴虛偽，欺騙自己；虛偽將成為他的報應。」

〔當代譯本〕「但願他不再自欺，信靠虛幻的財富，因為結果只會給他贏得一分虛空。」

〔文理本〕「彼勿恃虛偽以自欺、蓋虛偽必為其報、」

〔思高譯本〕「別依恃枝椏已長大，應知這都是空虛；」

〔牧靈譯本〕「他不能依恃枝葉茂盛，因為到頭來都會是一場空。」

【伯十五 32】

〔和合本〕「他的日期未到之先，這事必成就；他的枝子不得青綠。」

〔呂振中譯〕「他的日期未到之先、這事就必成就，他的枝子不能青綠。」

〔新譯本〕「他的日期未到以先，這事必成全，他的枝子，也不青綠。」

〔現代譯本〕「日期未到，他要先枯萎〔希伯來文是：將充足〕，像枝子枯萎，不再青綠。」

〔當代譯本〕「在他離世以前，這分虛空便會臨到他的身上，因為他所倚靠的都消失無蹤了。」

〔文理本〕「未及時而已成、其枝不得複青、」

〔思高譯本〕「未到時日，已經凋謝，枝葉再不發綠。」

〔牧靈譯本〕「未到季節他已經凋謝，他的枝葉再也不會發出新綠。」

【伯十五 33】

〔和合本〕「他必像葡萄樹的葡萄未熟而落；又像橄欖樹的花一開而謝。」

〔呂振中譯〕「他必像葡萄樹掉落未熟的葡萄，又像橄欖樹的花、一開便謝。」

〔新譯本〕「他必像葡萄樹未熟的葡萄掉落一樣，又如橄欖樹的花朵一開就謝一般。」

〔現代譯本〕「他要像葡萄樹，掉落未成熟的葡萄，像橄欖樹的花，一開就凋謝了。」

〔當代譯本〕「他要像未熟而落的葡萄，又要像一開即謝的橄欖樹的花。」

〔文理本〕「如葡萄果、未稔而先落、如橄欖花、既開而即謝、」

〔思高譯本〕「未到時日，已經凋謝，枝葉再不發綠。」

〔牧靈譯本〕「猶如葡萄未熟就被打下，橄欖開花即被搖落。」

【伯十五 34】

〔和合本〕「原來不敬虔之輩必無生育；受賄賂之人的帳棚必被火燒。」

〔呂振中譯〕「因為不拜神之輩必不能孕育，賄賂的住宅〔原文：帳棚〕、火必燒滅。」

〔新譯本〕「因為不敬虔的人必不能生育，火必吞滅收受賄賂者的帳幕。」

〔現代譯本〕「不敬畏神的人將無子嗣；靠賄賂建造的房屋將被火燒毀。」

〔當代譯本〕「不敬虔的人必要絕後，神的烈火必毀滅他們的一切。」

〔文理本〕「不虔之輩、必無果實、貪賄之幕、必被焚毀、」

〔思高譯本〕「因為惡人的家室必要絕嗣，火要燒盡受賄者的帳幕。」

〔牧靈譯本〕「惡人的家室必會絕嗣，索賄者的帳幕必葬於火海。」

【伯十五 35】

〔和合本〕「他們所懷的是毒害，所生的是罪孽，心裡所預備的是詭詐。」

〔呂振中譯〕「他們所懷的是毒害，所生的是奸惡；他們心腹中所豫備的是詭詐。」

〔新譯本〕「他們所懷的是罪惡，所生的是罪孽，他們腹中所預備的是詭詐。」

〔現代譯本〕「這些人心裏充滿詭詐；他們圖謀禍害，為非作歹。」

〔當代譯本〕「他們所懷的都是罪孽，內心所生的盡是邪惡。」

〔文理本〕「彼惟孕慝生惡、心具詭譎、」

〔思高譯本〕「他們所懷的是邪惡，所生的是罪孽；心胸懷念的，無非是欺詐。」

〔牧靈譯本〕「他們懷的是邪惡，生的是罪孽，內心轉動的無非是欺詐。」